

Лескина С. В.

ПЕЙОРАТИВНОСТЬ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНАЯ КАТЕГОРИЯ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/29.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 78-80. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

- 1) метрические - общепотребительные и научные, включающие в свой состав немало международных: метр, грамм, литр, градус, секунда; ампер, децибел, вольт и др.;
- 2) денежные, в том числе русские: рубль, копейка; многочисленные иностранные: доллар, стерлинг, динар, евро.

Список использованной литературы

1. Акуленко Л. Г., Клименко Н. Л. О выражении категории количества в языке // Структурная и математическая лингвистика. - Киев, 1975. - Вып. 3. - С. 11-17.
2. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). - М., 1997. - 576 с.
3. Быкова Л. Об аналитическом выражении значений числа имён существительных в русском языке // Studia rossia posnaniensia. - Poznan, 1991. - № 22. - С. 139-145.
4. Зализняк А. А. «Русское именное словоизменение» с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. - М., 2002. - 752 с.
5. Камынина А. А. Современный русский язык. Морфология: Учебное пособие для студентов филологических факультетов государственных университетов. - М., 1999. - 240 с.
6. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебное пособие. - М., 2000. - 352 с.
7. Лыков А. В. Именные адъективные слова с количественным значением в современном русском языке. - Таганрог, 1995. - 169 с.
8. Плунгян В. А. Общая морфология: введение в проблематику: Учебное пособие. - М., 2000. - 384 с.
9. Реформатский А. А. Введение в языкознание / Под ред. В. А. Виноградова. - М., 2000. - 536 с.
10. Русская грамматика / Гл. ред. Н. Ю. Шведова. - М., 1980. - Т. 1. - 784 с.
11. Чеснокова Л. Д. Категория количества и способы её выражения в современном русском языке. - Таганрог, 1992. - 178 с.

ПЕЙОРАТИВНОСТЬ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНАЯ КАТЕГОРИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

Лескина С. В.

Челябинский государственный педагогический университет

В классификации эмоций на отрицательные и положительные отражается представление о том, что является положительным для общества, т.е. радость, удовлетворение, любовь и т. п. Однако, например, положительным может оказаться в определенных обстоятельствах «справедливый гнев», «благородная ярость» и т.п. К. Изард выделяет десять фундаментальных эмоций [Изард 1980: 90]: 1) интерес-волнение; 2) радость; 3) удивление; 4) страдание; 5) гнев; 6) отвращение; 7) презрение; 8) страх; 9) стыд; 10) вина. Как видно из данной классификации, количество отрицательных (негативных) эмоций преобладает над количеством положительных. Но, по мнению автора, любая эмоция, радость или страх, может быть положительной или отрицательной, если критерий для квалификации и классификации основывается на «адаптивности или дезадаптивности эмоций в конкретной ситуации [Изард 1980: 29].

С точки зрения эмоционально-экспрессивной окрашенности вся фразеология делится на две группы: нейтральная - не обладающая коннотативными значениями и экспрессивно-окрашенная.

Нейтральных фразеологизмов немного:

Open meeting - открытое собрание; New Year - Новый год; Each other - друг друга; Adam's apple - адамово яблоко и др.

Они входят в состав общепотребительной фразеологии, функционально не закрепленной.

Большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств [Виноградов 2007: 52].

Эмоциональная полярность фразеологизмов включает две полюса - положительный (мелиоративный) и отрицательный (пейоративный). Корпус мелиоративных обращений составляют единицы, ориентированные на выражение положительной эмоциональной оценки, подчеркивающие положительное эмотивно-оценочное отношение говорящего к адресату. Мелиоративность рассматриваемых единиц есть положительная эмотивно-оценочная квалификация именуемого объекта. Выражая положительную оценку именуемого объекта обращения, мелиоративы способны создавать соответствующее эмоциональное настроение, порождать определенные ассоциации, соответствующим образом настраивать адресата речи на положительные ответные эмоциональные реакции. Примерами мелиоративных ФЕ (или ФЕ с мелиоративной коннотацией) могут выступать такие ФЕ, как (*as*) neat as a bandbox - с иголочки; (*by*) a wide margin - очень много, щедро; (*with*) tail up - в приподнятом настроении, жизнерадостно и др.

Другая полярность ФЕ (относительно мелиоративной) определяется как пейоративная. Пейоративность - это свойство пейоративного, т.е. неодобрительного, уничижительного, обладающего коннотацией, которая в некоторой степени отклоняется от эталона или нормы. Пейоративность может выражаться через слова, сочетания, словосочетания и фразеологизмы. К настоящему времени количество пейоративов возрастает. Пейоративы - слова с отрицательной коннотацией, со значением пренебрежительности, неодобрительности,

презрительности, уничижительности. Источником пейоративности является сам человек со всеми его недостатками характера, внешности и порождаемой им социальной действительности. Пейоративность пронизывает все слои человеческой жизни. Пейоративность является одним из признаков создаваемой фразеологизмами картины мира.

Если говорить о сравнении русского и английского языков с точки зрения употребления фразеологизмов, то следует отметить, что, по мнению исследователей, фразеологизмов, содержащих в своём значении положительную оценку номинируемого фрагмента действительности, в русском языке гораздо меньше, чем ФЕ оценки отрицательной, что связано с ценностными представлениями носителей русского языка о добре и зле, жизни и смерти, любви и ненависти, долге и чести, о высших проявлениях ума и трудолюбия. В лингвистических исследованиях существует гипотеза, что обозначения «плохого» более дифференцированы, чем обозначения хорошего» и что в языке есть более разнообразные средства для детальной классификации плохих поступков человека, чем хороших, плохих черт характера, чем хороших и т.п.» [Вольф 1986: 102]. Во фразеологической системе отрицательного характеризуется малейшее отклонение от образца (эталона), в чём бы это не проявлялось, что и составляет своеобразие фразеологических фрагментов языковой картины мира [Чепасова 1997: 30].

Отрицание тесно связано с логическим ударением и актуальным членением предложения. Обычно ядро высказывания (рема) в отрицательном предложении содержит средство выражения отрицания. Отрицание занимает особое положение среди грамматических категорий. Для него характерны универсальность, древность происхождения, маркированность, предельная абстрактность значения. В силу этих особенностей отрицание теснее всего связано с наиболее общими грамматическими категориями. В данном аспекте следует сказать, что отрицание, являясь грамматической категорией, может выступать как грамматическая форма выражения пейоративности ФЕ.

Отрицательный элемент может включаться практически в любую синтаксическую структуру высказывания, не меняя ее строения, а лишь влияя на изменение значения всего высказывания или его элемента на противоположное: *as if nothing were wrong* - как ни в чем не бывало (отрицательным элементом является местоимение “nothing” - ничего и отрицательная частица «ни»); *neither good nor bad* - ни шатко, ни валко (в английском ФЕ отрицательным элементом является союз “neither ...nor”. В русском ФЕ - отрицательная частица «ни»); *not a bit* - ни в малейшей степени, ни на волос (в английском ФЕ отрицательным элементом является отрицательная частица “not”. В русском ФЕ - отрицательная частица «ни»). В приведённых выше ФЕ отрицательные элементы действительно несут семантическую нагрузку, которая и формирует негативную коннотацию самого ФЕ.

Логическое понятие отрицания противопоставляется логическому понятию утверждения и отражает отсутствие или наличие признака, предмета, явления. Именно отсутствие предмета, признака или явления констатируется при помощи различных средств выражения отрицания. Отрицание в языке следует определить как констатацию отсутствия предмета, признака, явления, выраженную языковыми средствами. Отрицание представляет собой маркированный член оппозиции - утверждение-отрицание.

Но в свете пейоративности ФЕ следует отметить, что наличие во ФЕ отрицательной конструкции не всегда ведёт к формированию ФЕ с негативной и пейоративной коннотацией. В языке могут встречаться ФЕ, в состав которых входят отрицательные конструкции, но коннотация ФЕ не является негативной, что в свою очередь не придаёт ФЕ никакой пейоративной окрашенности. Примерами могут служить такие ФЕ как: *à propos of nothing* - безо всякого повода, ни с того ни с сего; *as if nothing were wrong* - как ни в чем не бывало; *before one's eyes* - не по дням, а по часам; *by easy stages* - не торопясь, без спешки. В данных ФЕ либо в английском, либо в русском эквивалентах, либо в обоих случаях имеет место либо отрицательный элемент, либо отрицательная конструкция, но при этом ни один из приведённых выше ФЕ не несёт негативную коннотацию и не обладает пейоративной нагрузкой.

Отрицательная полярность представлена следующими фразеологизмами: *not to lift a hand* - и пальцем не пошевелить; *fold one's hands* - бездействовать, сидеть сложа руки и т.д.

В словарных дефинициях приведённых выше ФЕ присутствуют слова или словосочетания, которые выражают действия, вызывающие отрицательные эмоции у любого народа, у представителей любой культуры: *не пошевелить пальцем, бездействовать, сидеть сложа руки*.

Фразеологизмы со значением несдержанного поведения в подавляющем большинстве имеют отрицательную оценочность.

Lose one's temper - рассердиться, выйти из себя, потерять самообладание; *raise the roof* - поднимать невероятный шум, скандал (в доме); *make a row* - шуметь, поднимать шум, устраивать скандал и т.д. А такие фразеологизмы, как: *give rein to* - давать волю чувствам, капризам, мечтам и т.д.; *give a loose to* - давать волю тому, что обычно человек подавляет в себе; *give free (full) play to* - дать полный простор, дать полную свободу, развиться, разогреться, расцвести (талантам, чувствам и т.д.) - в основном имеют положительную оценочность, но в зависимости от контекста могут иметь и отрицательную оценочность.

Две полярности фразеологического семантического поля «отношение человека к человеку» могут быть представлены ФЕ *hate like poison* - смертельно, люто ненавидеть, ненавидеть всей душой; *have smb.'s guts* - смертельно ненавидеть; *have smb. in contempt* - презирать кого-либо, с одной стороны, и *be in love with* - быть влюбленным; *fall in love with* - влюбляться; *be mad about smb.* - быть без ума, обожать - с другой. Одна по-

лярность - это фразеологизмы со значением «ненавидеть», имеющие, как правило, пейоративную оценочность; другая - фразеологизмы со значением «любить», имеющие мелиоративную оценочность.

Иногда в разных языках наблюдаются одинаковые образные модели, положенные в основу фразеологизма, и тогда изучающие иностранный язык сразу узнают и легко понимают значение такого образного выражения. Например, и в русском, и в английском языках есть фразеологическая единица «*вставлять палки в колеса*» (*to put a spoke in somebody's wheel*), то есть «специально мешать кому-либо в каком-то деле». Подобные факты свидетельствуют о сходстве мышления народов разных национальностей.

В качестве вывода мы хотим отметить, что коннотация ФЕ связана с эмоционально-экспрессивной функцией языка, и набор выражаемых эмоций ограничен исходными базовыми эмоциями, варьируемыми в полюсах мелиоративность/пейоративность. Коннотация отдельно взятой ФЕ обусловлена объективными факторами (семантикой ФЕ, ее компонентным составом и словарной дефиницией), но она не является свойством, данным ФЕ раз и навсегда. В речи она зависит от контекста.

Говоря об отрицании и отрицательных конструкциях в свете формирования у ФЕ пейоративной коннотации, следует подчеркнуть, что само отрицание, наличие отрицательных конструкций или компонентов как составляющих ФЕ не накладывает на ФЕ пейоративную коннотацию. Отрицание может быть как грамматическим, так и логическим или лексическим. Лексическое отрицание может являться семантическим способом формирования пейоративной коннотации.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В. С.** Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы. - М.: Университет, 2007. - 236 с.
2. **Вольф Е. М.** Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // Вопросы языкознания. - 1986. - № 5. - С. 98-106.
3. **Изард К.** Эмоции человека. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980.
4. **Чепасова А. М.** Отражение духовной культуры во фразеологизмах // Русский язык как государственный: Материалы Междунар. конф. - М.-Челябинск: Ин-т рус. яз. РАН; Об-во «Знание», 1997. - С. 28-33.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Луценко Р. С., Саламатина О. В.
Пензенский государственный университет

Сегодня огромное значение придается иностранному языку. Много людей живет и работает за границей, что приводит к неизбежным контактам с людьми, являющимися носителями другой культуры, а значит, и другого национального характера.

Проявление ментальности народа и национального характера видно в языке. Знание языка помогает ощутить богатство и глубину культуры народа, постичь ценности и идеалы этого народа. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителя языка.

Национальный характер - это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации [Грушевицкая 2003: 291].

Цель нашей работы заключается в том, чтобы рассмотреть на примере английских и русских пословиц и поговорок характерные черты национального характера англичан и русских.

У каждой нации есть свои ключевые слова. Так, общепринято считать, что для англичан характерна *вежливость, правдивость, спокойствие, сдержанность, доброжелательность*.

Сдержанность запечатлена в таких пословицах, как: *Almost never killed a fly* (За «почти» не вешали), *Bad compromise is better than a good lawsuit* (Плохой компромисс лучше доброй тяжбы), *Be slow to promise and quick to perform* (Будь не скор на обещание, а скор на исполнение), *Be swift to hear, slow to speak* (Шибко слушай, да не шибко говори), *Speech is silver, silence is gold* (Речь - серебро, молчание - золото), *Before you make a friend eat a bushel of salt with him* (Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним пуд соли). Ряд пословиц подчеркивают опасность поддержания дурной компании: *He should have a long spoon that sups with the devil* (Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой ≈ Связался с чёртом, пеняй на себя), *The rotten apple injures its neighbours* (Гнилое яблоко портит своих соседей), *Who keeps company with the wolf will learn to howl* (Кто водится с волками, научится выть), *The unrighteous penny corrupts the righteous pound* (Неправедный пенни портит праведный фунт), *One ill weed mars a whole pot of pottage* (Один вредный сорняк портит весь горшок похлебки), *One drop of poison inflects the whole tun of wine* (Одна капля яда испортит всю бочку вина).

Такие качества, как *настойчивость в достижении цели, терпение и упорство* видны из следующего ряда пословиц: *Constant dripping wears away the stone* (Капля камень точит), *Rome was not built in a day* (Рим был построен не за один день), *Where there's a will there's a way* (Где хотенье, там и уменье), *Feather by feather the goose is plucked* (Перышко за перышком и гусь ощипан), *Grain by grain, and the hen fills her belly* (Зернышко за зернышком - и курочка сыта).

Спокойствие англичан или их сдержанность от скоропалительных выводов видна из следующего ряда пословиц: *Don't cross the bridge till you come to it* (Не переходи через мост, пока ты до него не дошел), *Don't meet trouble half-way* (Не встречай беду на полпути), *Never trouble trouble till the trouble troubles you* (Никогда